РАЗДЕЛ XXXIII. ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Баишева З.В.

Обучение языку документов в юридическом вузе

Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-10-2021-130

Аннотация

Статья посвящена проблеме обучения языку документных текстов в контексте языковой подготовки студентов - будущих юристов. Автор обращает внимание читателей на несоответствие текстов документов, составляемых юристами - практиками, требованиям, предъявляемым к языку юридических документов, предлагает упражнения для развития соответствующих грамматических и речевых умений у студентов, а также подчеркивает важность комплексного подхода в обучении языку документных текстов, опирающегося на межпредметные связи с правовыми дисциплинами.

Ключевые слова: юридический документ, язык документов, документный текст, юридическая техника.

Abstract

The article is devoted to the problem of teaching the language of documentary texts in the context of language training of students - future lawyers. The author draws the readers' attention to the inconsistency of the texts of documents compiled by practicing lawyers with the requirements for the language of legal documents, offers exercises for the development of appropriate grammatical and speech skills in students, and also emphasizes the importance of an integrated approach to teaching the language of document texts based on interdisciplinary connections with legal disciplines.

Keywords: legal document, document language, document text, legal technique.

Известно, что примерно половину своего рабочего времени юристу, независимо от того, какой конкретно деятельностью он занимается, приходится уделять составлению, оформлению различных юридических документов (протоколов, приговоров, судебных решений, договоров и др.), так как любые профессиональные действия юриста должны быть зафиксированы документально.

Юридический документ является письменным носителем юридической информации, и от того, насколько правильно он составлен и оформлен, зависит, будет ли признан документ действительным, законным. К сожалению, сегодня документы, которые составляют юристы - практики, нередко не соответствуют предъявляемым требованиям. Так, в различных процессуальных документах обнаруживается множество грамматических, речевых и логических неточностей. Причем сами практикующие юристы указывают на большое количество ошибок в юридических документах: юридические тексты «не просто не удобны для прочтения, но еще и написаны на удивительно дурном языке» [1]. Одни юристы объясняют ошибки простой невнимательностью и небрежностью автора текста [3], другие связывают проблему с недостатками в организации обучения в юридическом вузе: «К сожалению, на юридических факультетах не учат излагать мысли на бумаге логично и грамотно ...» [8] и т.п.

Все сказанное определяет актуальность выбранной нами темы и практическую значимость нашего исследования.

Процесс обучения студентов языку документов в юридическом вузе должен начинаться с первого курса в рамках изучения дисциплин «Русский язык и культура речи»,

«Русский язык и деловая коммуникация» и т.п. Прежде всего, студентам следует усвоить специфические черты официально-делового стиля русского языка и его подстилей. Понятно, что изучать особенности того или иного функционального стиля целесообразно в сопоставлении с другими стилями. Предпочтение следует отдавать практическим упражнениям, нацеленным на развитие умений обучающихся выявлять в текстах лексические, морфологические, синтаксические особенности того или иного функционального стиля; определять принадлежность текста к конкретному стилю; составлять тексты, относящиеся к определенному (преимущественно к официально-деловому) стилю; передавать одну и ту же информацию, используя средства официально-делового стиля, затем - разговорного стиля; трансформировать текст разговорного стиля (например, оформленный в виде диалога) в текст официально-делового стиля и др. При этом необходимо привлекать внимание обучающихся к таким характеристикам юридических текстов, как нейтральность, беспристрастность, отсутствие какой-либо оригинальности и индивидуальности, сдержанность, отсутствие образных средств.

Особое внимание следует уделять работе по предупреждению довольно частотных в текстах юридических документов стилистических ошибок (плеоназмы, тавтология, многословие, употребление штампов, слов-паразитов, смешение разностильной лексики, в частности, немотивированное использование разговорной лексики или эмоционально окрашенной и др.). В этом плане, на наш взгляд, наиболее результативными будут следующие задания: найти и исправить ошибки в данных предложениях; оценить предложения с точки зрения уместности или неуместности эмоционально окрашенной и разговорной лексики в процессуальных актах и т.п.

Далее надлежит изучить особенности функционирования в текстах документов лексических, морфологических, синтаксических единиц. При этом особое внимание следует уделять типичным ошибкам в текстах документов. Так, по мнению исследователей, в юридических документах частотны следующие лексические ошибки: употребление профессионализмов (нежелательное в текстах документов), жаргонизмов, устаревшей лексики (историзмов, архаизмов), неправильное употребление терминов, иностранных слов и др. Чтобы не допускать подобных ошибок в будущей профессиональной деятельности, студентам надо хорошо ориентироваться в лексической системе языка, т.е. освоить типы лексики, существующие в русском языке: диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы, историзмы, архаизмы, неологизмы, литературная лексика, разговорная, просторечная, заимствованная, синонимы, антонимы, паронимы и др. Далее необходимо научиться находить и исправлять лексические ошибки в конкретных текстах. При этом построение практических упражнений на фрагментах настоящих документов стимулирует работу студентов, убеждает их в нужности для будущего юриста соответствующих знаний русского языка.

Наиболее сложными для усвоения студентами являются правила употребления морфологических и синтаксических единиц. Для достижения лучших результатов, стоит сосредоточиться на наиболее типичных ошибках, связанных с несоблюдением названных норм. На основе нашего опыта преподавателя - словесника в юридическом вузе, а также анализа ряда работ о частотных ошибках в юридических документах [3; 4; 5; 6; 8; 9, с. 273-378], можно сказать, что наибольшие сложности у студентов – будущих юристов и практикующих юристов вызывает соблюдение следующих норм: склонение фамилий, варианты падежных окончаний имен существительных, употреблении полной и краткой форм имен прилагательных, употребление личных местоимений, согласование сказуемого с подлежащим, согласование определения с определяемым словом, расположение членов простого предложения, параллельные синтаксические конструкции (употребление причастных, деепричастных оборотов, конструкций с отглагольными существительными). Здесь наиболее результативными, на наш взгляд, будут следующие упражнения: 1) объясните, какие ошибки в выборе форм имен существительных допустили следователи во время допроса, исправьте ошибки в данных фрагментах допросов; 2)

прочитайте данный фрагмент обвинительного акта и исправьте ошибки в употреблении форм имен существительных, имен прилагательных; 3) найдите в данном отрывке из обвинительного заключения параллельные синтаксические конструкции, исправьте ошибки в употреблении причастных и деепричастных оборотов и т.п.

Главным принципом при подготовке практических упражнений должен быть принцип связи с действительностью, т.е. очень важно в качестве текстов для выполнения заданий, упражнений использовать материалы из существующих юридических документов. При этом следует не только выявлять и анализировать допущенные в текстах ошибки, но и говорить о последствиях несоблюдения автором конкретных требований к языку документа [об этом см.: 2, с. 355-357]. Такая работа убеждает студентов и в том, насколько частотны ошибки в документах, которые составляют юристы, и в важности усвоения лексических, морфологических и синтаксических норм русского языка для будущей успешной профессиональной деятельности.

На последующих курсах в рамках изучения дисциплин «Деловое общение юриста», «Профессиональная речь юриста» и т.п. следует продолжать работу по освоению языка юридических документов. С одной стороны, эта работа должна заключаться в повторении и закреплении изученного на первом курсе, с другой, - в усвоении, в соответствии с программами этих дисциплин, коммуникативных требований к языку документов: ясность, точность, краткость, логичность. Здесь эффективными будут задания, связанные с необходимостью выявления в текстах документов тех или иных коммуникативных качеств.

Если на первом курсе студенты работают с фрагментами юридических документов, то на старших курсах целесообразно использовать для упражнений полные тексты документов. Это дает возможность рассмотреть весь документ, выявить все положительные моменты в нем и недостатки текста документа, увидеть, как языковые недочеты влияют на содержание всего текста.

Особое место в процессе обучения языку документов, несомненно, занимает дисциплина «Юридическая техника». В рамках именно этой дисциплины студенты учатся правильно составлять и оформлять юридические документы. Задача же преподавателя – организовать процесс обучения так, чтобы обучающиеся усвоили как правовые аспекты составления и оформления документов, так и языковые. Это важно, так как одним из основных принципов юридической техники является «соответствие выражения языковыми средствами существу (концепции) правового решения; обеспечение точного понимания (интерпретации) положений правового акта всеми субъектами правоотношений» [7, с. 3].

Огромные возможности в плане обучения языку документов, на наш взгляд, заключает в себе производственная практика, которую проходят все студенты юридических вузов. В рамках такой практики целесообразно давать обучающимся задания по составлению и оформлению юридических документов и в дальнейшем при проверке выполнения подобных заданий обращать внимание студентов на языковую сторону документов, выявлять и анализировать все языковые и речевые ошибки в текстах составленных документов.

В целом же к процессу обучения студентов языку документов должны быть привлечены все преподаватели юридического вуза, так как при изучении самых разных правовых дисциплин студенты либо работают с готовыми юридическими документами, либо сами их составляют и оформляют. Здесь заключается множество возможностей для отработки языковой составляющей документов.

Таким образом, частотность грамматических, **речевых и логических** ошибок в текстах юридических документов делают чрезвычайно важным обучение студентов - будущих юристов умению грамотно и логично излагать свои мысли письменно, в частности, в документных текстах. Процесс обучения студентов языку документов в юридическом вузе должен быть постепенным и последовательным движением от простого к сложному, от теоретических знаний к практическим умениям, на протяжении всех лет учебы в вузе. Эта работа должна проводиться постоянно всеми преподавателями вуза (как словесниками, так и

правоведами). Лишь совместные усилия обучающихся и обучаемых могут дать желаемый результат.

1. Бевзер Р. Об особенностях русского письменного юридического языка // Почему мы так плохо пишем юридические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: [HTTPS://ZAKON.RU/BLOG/2021/01/26/OB_OSOBENNOSTYAH_RUSSKOGO_PISMENNOGO_YURIDICHESKOGO_YAZYKA_POCHEMU_MY_TA_K_PLOHO_PISHEM_YURIDICHESKI](https://zakon.ru/blog/2021/01/26/ob-osobennostyah-russkogo-pismennogo-yuridicheskogo-azyka-pochemu-my-ta-k-ploho-pishe-yuridicheski)
2. Воскобитова Л.А. и др. Профессиональные навыки юриста: Опыт практического обучения. М.: Дело, 2001. 416 с.
3. Доброхотова Е.Н. Профессиональные навыки юриста: Учебник. М., 2018. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://studme.org/286050/pravo/tipichnye_oshibki_yuridicheskikh_dokumentov#619
4. Долгодворова А.А. Частотные ошибки, встречающиеся в судебных актах. Практическая стилистика. Пособие по русскому языку. Екатеринбург: Федеральный арбитражный суд Уральского округа, 2011. 40 с.
5. Ивакина Н.Н. Профессиональная речь юриста: Учебное пособие. М.: Норма, 2008. 448 с.
6. Кожевников В.В., Сенин И.Н., Красман А.И. Технологии создания правовых документов в процессе осуществления юридической деятельности: Монография. Омск: Издательство АНО ВО «Омский экономический институт», 2016. 174 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lawbook.online/tehniki-yuridicheskoy-osnovyi-tehnologii-sozdaniya-pravovykh-dokumentov.html>
7. Краснов Ю.К., Надвикова В.В., Шкатулла В.И. Юридическая техника: Учебник. М.: Юстицинформ, 2014. 536 с.
8. Кудрявцева Е.В., Прокудина Л.А. Как написать судебное решение. М.: Издательство Юрайт, 2017. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://mydocx.ru/10-135562.html>
9. Шувалова Н.Н., Иванова А.Ю. Основы делопроизводства. Язык служебного документа: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Издательство Юрайт, 2019. 428 с.

Блинова А.А.

**Фразеологизмы семантического поля «состояние» в русском и чешском языках:
понятие относительной эквивалентности**

*ФГАОУ «Волгоградский государственный университет»
(Россия, Волгоград)*

doi: 10.18411/trnio-10-2021-131

Аннотация

В настоящей работе рассмотрены фразеологические единицы русского и чешского языков с точки зрения их эквивалентности. Определена специфика полностью эквивалентных фразеологизмов, а также выявлены признаки, отличающие абсолютно эквивалентные фразеологические единицы от относительно эквивалентных, названы критерии определения относительного эквивалента. Приведены примеры полностью и относительно эквивалентных фразеологизмов в русском и чешском языках, описана их грамматическая структура, обозначено лексическое значение и степень экспрессии. Сделаны выводы по поводу частотности явления относительной эквивалентности в русско-чешской фразеологии.

Ключевые слова: фразеологизм, эквивалент, лексическое значение, русский язык, чешский язык.

Abstract

In this study, the phraseological units of the Russian and Czech languages are considered from the point of view of their equivalence. The specificity of full equivalent phraseological units is determined, as well as the signs that distinguish full equivalent phraseological units from relative equivalent phraseological units are identified, the criteria for determining the relative equivalent are named. Examples of complete and relative equivalent phraseological units in the Russian and Czech languages are given, their grammatical structure is described, the lexical meaning and the degree of expression are indicated. Conclusions are drawn about the frequency of the phenomenon of relative equivalence in Russian-Czech phraseology.

Keywords: phraseology, equivalent, lexical meaning, Russian language, Czech language.